

出國報告（出國類別：考察）

澳洲墨爾本文學推廣考察報告

服務機關：國立臺灣文學館

姓名職稱：黃蘭燕主任、葉奕昕專員

派赴國家/地區：澳洲

出國期間：2024年9月3日至9月11日

報告日期：2024年10月

目次

目錄

摘要	3
壹、目的	4
貳、行程安排	5
參、重要行程紀要	7
一、 風潮計畫「臺灣原住民族文學展」赴澳洲墨爾本大學展出暨演講	7
二、 墨爾本博物館班吉拉卡原住民文化中心 (Bunjilaka Aboriginal Cultural Centre) 10	
三、 澳洲臺灣影展	15
四、 惠勒中心 Wheeler Centre	17
五、 Valruna House	24
六、 新興作家節 (Emerging Writers' Festival)	28
七、 麥覺理大學大學	30
八、 駐雪梨臺北經濟文化辦事處	31
九、 圖書館及博物館參訪	32
肆、心得及建議	48
伍、相關新聞報導	51

摘要

國立臺灣文學館(下稱本館)近幾年致力推動臺灣文學走向國際，本館位於臺北的新據點——「臺灣文學糧倉」也即將於 114 年啟用，新館定位為臺灣文學跨域及國際對話的平台，透過國際交流與跨域合作，成為臺灣文學與文化內容的孵育及生產基地。本次計畫由黃蘭燕主任及葉奕昕專員於 113 年 9 月 3 日至 9 月 12 日前往澳洲墨爾本及雪梨拜會文學及文化相關單位，針對文學節慶、駐村計畫及文學推廣之執行經驗進行考察及交流。本計畫亦配合風潮計畫「用筆來唱歌——臺灣原住民族文學展」赴墨爾本大學展出，執行佈展、開幕及講座等相關事宜，行程中與原住民作家亞榮隆·撒可努同行，因此安排拜會原住民中心等單位，以原住民文學與澳洲文化交流。行程中，亦安排考察圖書館、博物館，觀摩其展示與公共服務，作為未來本館營運臺北兩個基地的參考。

壹、目的

為拓展國立臺灣文學館臺文基地之作家駐村計畫國際夥伴，及為臺北新據點「臺灣文學糧倉」啟用做準備，規劃至澳洲墨爾本、雪梨等城市之文學及文化相關單位，考察、交流國際級文學節慶及文學活動之執行經驗。

墨爾本於 2008 年獲聯合國教科文組織創意城市網絡計畫(UNESCO Creative Cities Networks)選定為「文學之城」(City of Literature)，在澳洲文學上擁有舉足輕重角色——許多澳洲作家出自墨爾本，擁有澳洲數量最多的圖書館和獨立出版社，舉辦有最多國際性文學節慶的城市。而在雪梨近郊的藍山國家公園內，有一處國家級的作家駐村基地，將前往洽談未來合作事宜。為深化合作關係，本計畫亦配合「風潮計畫」進行臺灣文學主題展佈展及辦理文學交流活動，推廣臺灣文學。期待透過此計畫，除將增進本國文學研究、外譯、展示經驗，更希望能開啟臺灣與澳洲文學之交流。

貳、行程安排

本次考察日期為 113 年 9 月 3 日至 9 月 12 日，共 9 日。以澳洲文學考察為主，併執行本館風潮計畫「臺灣原住民族文學展」赴澳洲墨爾本大學展出暨演講。行程安排如下表：

天數	日期	地點	行程
1	9/3(二)	臺灣	● 搭乘中華航空至澳洲墨爾本。
2	9/4(三)	墨爾本	<ul style="list-style-type: none"> ● 中午抵達墨爾本。 ● 拜會駐墨爾本台北經濟文化辦事處。 ● 與墨爾本大學亞洲中心史峻教授會面，勘查風潮計畫「用筆來唱歌——臺灣原住民族文學展」展覽暨講座場地。
3	9/5(四)	墨爾本	<ul style="list-style-type: none"> ● 於墨爾本大學亞洲中心二樓演講廳，執行風潮計畫「用筆來唱歌——臺灣原住民族文學展」開幕場佈。 ● 執行展覽開幕(上午 11 時)。 ● 執行開幕講座(下午 4 時)，由亞榮隆·撒可努以「我的世界一直存在沒有消失」為題進行演講。 ● 活動結束展覽移至亞洲中心一樓大廳展覽至 9 月 30 日。
4	9/6(五)	墨爾本	<ul style="list-style-type: none"> ● 惠勒中心 (Wheeler Centre) 考察，拜會墨爾本文學之城、墨爾本作家節、皇家墨爾本理工大學文化中心、Readings 書店等代表，討論文學活動規劃。 ● 參觀維多利亞州立圖書館 (State Library of Victoria)、移民博物館。 ● 參加墨爾本新興作家節活動 (Emerging Writers' Festival)。
5	9/7(六)	墨爾本	<ul style="list-style-type: none"> ● 墨爾本博物館班吉拉卡原住民文化中心 (Bunjilaka Aboriginal Cultural Centre) 考察，拜會 First Nations 團隊。 ● 參加臺灣澳洲影展，作家撒可努於原住民系列單元進行映後座談。
6	9/8(日)	墨爾本-雪梨	● 搭乘澳洲國內航空至雪梨。

7	9/9(一)	雪梨近郊	<ul style="list-style-type: none"> ● 拜會 Varuna, The National Writers' House 代表。
8	9/10(二)	雪梨	<ul style="list-style-type: none"> ● 拜會駐雪梨台北經濟文化辦事處。 ● 參觀澳洲博物館 (Australian Museum) ● 參觀海德公園營區博物館 (Hyde Park Barracks)。
9	9/11(三)	雪梨-臺灣	<ul style="list-style-type: none"> ● 麥覺理大學 (Macquarie University) 媒體、傳播、創意藝術、語言與文學學系 Mei-fen Kuo 博士、Consuelo Martinez Reyes 博士和 Alexandra Kurmann 博士。 ● 參觀新南威爾斯州立圖書館 (State Library of New South Wales)。 ● 參觀新南威爾斯畫廊 (Art Gallery of New South Wales)。

參、重要行程紀要

本趟出國行程共計 9 天，前 5 天在墨爾本，後 4 天在雪梨。行程的前半部與作家撒可努同行，聚焦於原住民文學與澳洲文化交流，包括執行風潮計畫「用筆來唱歌——臺灣原住民族文學展」之佈展、開幕及講座，拜會墨爾本原住民中心，參與澳洲臺灣影展等。後半部則著重於文學活動的交流，拜會了惠勒中心及澳洲國際駐村單位 Valruna House，並參加墨爾本新興作家節等。在行程中，安排參觀了博物館，考察其展示及公共服務等。以下依序紀錄與各單位的交流過程。

一、風潮計畫「臺灣原住民族文學展」赴澳洲墨爾本大學展出暨演講

(一)展覽緣起及目的

本次澳洲文學考察，起初計劃拜會墨爾本大學史峻教授 (Craig A. Smith)。史峻教授為該校亞洲研究所翻譯研究學系高級講師，他與臺灣有深厚淵源，於國立中正大學臺灣文學研究所取得碩士學位，翻譯過東方白、葉石濤與陳耀昌的小說，經常拜訪臺灣進行學術上交流。在行前與史峻教授多次討論未來本館與墨爾本大學在展覽、文學國際推廣等之合作可能後，最終促成由本館搭配風潮計畫之臺灣文學主題展，與墨爾本大學合作於其亞洲中心 (Asia Institute) 展出。有鑑於澳洲對原住民文化的重視，最後擇定展出「用筆來唱歌——臺灣原住民族文學展」，並邀請原住民作家亞榮隆·撒可努以「我的世界一直存在沒有消失」為題進行演講，開啟與澳洲文學的對話。

「用筆來唱歌——臺灣原住民族文學展」呈現臺灣原住民族文學的近代發展脈絡與英譯成果，介紹代表性作家及作品。本展以簡易的易拉展呈現，攜帶方便，佈展快速。於抵達墨爾本第一天先勘查場地，隔日開幕前完成佈展。

(二)展覽開幕暨講座紀實

「用筆來唱歌——臺灣原住民族文學展」2024 年 9 月 5 日舉行開展典禮，由墨爾本大學亞洲中心史峻 (Craig A. Smith) 教授主持，出席人員有駐墨爾本台北經濟文化辦事處呂明澤處長、郭世均秘書、墨大林擎虹 (Dr Delia Lin) 副教授、羅

永現 (Dr Yongxian Luo) 博士、胡凱 (Dr Hu Ke) 博士、劉一 (Dr Lewis Mayo) 博士及澳台工商委員會 (ATBC) 副主席羅文凱 (Rowan Callick)、墨爾本藝術中心偕同製作人莊增榮、本館臺北分館黃蘭燕主任及葉奕昕專員與會。

史峻教授開場以誓詞對土地上的原住民族致上敬意，作家撒可努則以臺灣排灣族的禮讚，回應史峻教授的熱烈歡迎。史峻教授表示，20 年前在臺灣的第一場演講就在臺文館，20 年後又在墨爾本大學與臺文館合作展覽，對他來說別具意義，希望這會成為雙方長期合作的開端。

黃蘭燕主任代本館館長向墨爾本大學亞洲中心史峻教授及駐墨爾本台北經濟文化辦事處致謝其大力協助，也很感謝作家撒可努親自前往澳洲，分享原住民族的山林智慧。開幕儀式後的交流時間，出席貴賓紛紛向撒可努致意，出席教授大多來自亞洲中心，對臺灣文學研究多有涉略，筆者也一一向出席貴賓介紹展示內容及臺文館外譯成果。

開幕當日下午於同場地，由作家撒可努以「我的世界一直存在沒有消失」為題進行演講。出席者有墨爾本大學史峻教授、原住民學系系主任 Cameo Dalley 博士、黃鈺婷博士、旅居澳洲曾長期派駐澳洲擔任文化參事的陳東榮教授等貴賓蒞臨。講座由史峻教授主持，翻譯所研究生李洛即席翻譯，撒可努從介紹他的家人、部落開始，到如何以傳統方式親手建造自己的房子等，與觀眾分享他的文學是如何從土地、自然、祖先的智慧中長出，又如何以文學和世界對話，正向積極的內容、幽默風趣的談吐，引起熱烈迴響，許多觀眾留下來發問交流。



▲(左4起) 國立臺灣文學館臺北分館黃蘭燕主任、墨爾本大學亞洲中心史峻 (Craig A. Smith) 教授、作家撒可努、駐墨爾本台北經濟文化辦事處呂明澤處長及與開幕與會貴賓合影。



▲黃蘭燕主任代表館長出席及致詞。



▲左圖：撒可努以排灣族禮讚揭開展覽序幕。右圖：撒可努致贈禮物感謝史峻教授促成本次合作。



▲撒可努分享她如何將原住民山林知識及打獵技巧傳承給女兒。



▲開幕及講座後，展覽移置亞洲中心一樓大廳展出，展期為期一個月。

二、墨爾本博物館班吉拉卡原住民文化中心 (Bunjilaka Aboriginal Cultural Centre)

(一) 拜會目的

為了解墨爾本博物館如何保存、展示及傳承原住民文化，特別安排前往墨爾本博物館的班吉拉卡原住民文化中心，拜訪其原住民部門 (First Nations Department)。該部門負責原住民文化學習推廣，同時維護、研究、展示原住民藏品。當天由組長 Shannon Faulkhead 及負責典藏管理的 Melanie Raberts 接待作家

撒可努、本館黃蘭燕主任及葉奕昕專員，參觀其常設展及相關公共空間。

(二) 尊重與共創的策展模式

原住民文化中心設有常設展與特展，常設展「First Nations」分為四個區塊，主題依序為原住民語言、世代故事、多民族文物、歷史與文化，展現原住民文化的多元面貌。展覽非常強調由原住民親自說自己的故事，例如世代故事展區，以大面的電視牆播放超過百人的肖像照，點選照片後，照片中的人物開始訴說自己的故事，包括過去、現在與未來的。而多民族文物展區中，展品的說明文案都是用第一人稱，以「我」或「我們」講述自己與該件展品之間的故事，這樣的方式加強了從個人小故事映照出整個社會文化的大故事，並凸顯了人與物品之間的連結所產生的意義。

展場不只展示傳統器具，更以現代藝術作品輔助詮釋文化，Shannon 組長提道，他們希望傳統能延續，同時賦予其創新意義。展覽最後傳遞的核心訊息是：文化是活的，需要大家共同守護、延續並茁壯。

Shannon 組長亦指出，無論是常設展還是特展，原住民中心的展覽都是博物館與維多利亞州原住民社群共同努力的成果。他們強調，展覽中的故事必須依據原住民的知識系統及其獨特的說故事方式來述說。展覽的策劃過程中，從顧問、策展人到創作者皆具原住民身份。

博物館組成了一個名為 Yulendj 的顧問團，意為「知識」，由 16 位來自不同部落的長老及代表組成¹。顧問團成員以自身豐富的知識、故事，並貢獻物品和影像，為策展提供指引與靈感。他們不僅參與文物的研究和詮釋，也推薦合適的部落成員來講述特定故事，他們相信特定故事只有特定族群才能傳遞，因此顧問團成員特別重視涵蓋多元部落聲音與視角。

(三) 與部落共享的博物館空間

博物館的戶外花園 Milarri Garden，種植了澳洲原生種，池塘養殖的鱘魚，也被餵食原住民的食物。可以看出，他們注重每一個環節中都保有原住民最真正的樣子。

¹ 詳見墨爾本博物館官網: <https://museums victoria.com.au/bunjilaka/about-us/first-peoples/yulendj-group/>

花園中央可見明顯的火燒痕跡。Dr. Shannon 說明，這個空間提供部落居民舉辦祈福祭典、葬禮等儀式，使用期間不對一般民眾開放。正如澳洲每個博物館的網站和入口處都會刊載一段文字，向土地的原住民致敬，並感謝他們為現代社會共享土地。由於博物館所在土地本屬原住民所有，博物館空間應盡力回歸其原有的使用方式與文化傳統。作家撒可努聽完深受感動，並以排灣族的禮讚表達敬意和回應。

中心內還設有「長老的房間」(Elders room)，此聚會所提供微波爐、冰箱、飲水機等，方便使用者交流。另外還有室內的展演空間，作為社區學校合唱團的練習空間。

(四)文物歸還與擁有權：重視原住民的聲音與文化

典藏管理的 Melanie 談到文物歸還的議題，自博物館設立原住民中心以來，持續透過研究將文物返還給原屬部落。原住民部落在舉辦祭典時，也可向博物館申請借用這些文物。歸還和出借的程序相當嚴謹，透過前述的 Yulendj 顧問團，顧問團會將相關議題帶回部落，彙集部落的意見，然後再帶回會議中進行最終決議。

他們重視原住民影像、文物及創作的所有權，因此所有展間皆禁止攝影。使用的每一張照片和圖像均經過原住民部落的授權，授權大多是一次性的，如果需要將這些照片或圖像使用於其他地方，必須再次取得授權。



▲在聽到 Dr. Shannon (右一) 和 Melanie (右二) 分享博物館如何將土地還給原住民，以及如何自由的使用博物館花園作為傳統祭儀的場地。撒可努倍感感動，以歌聲回應他的敬意。



▲班吉拉卡原住民文化中心，以原住民藝術創品迎接觀眾。地毯上的圖像分別代表著土地的山脈與河流。(照片取自 Victoria Museum 官網)



▲墨爾本博物館建築及主要入口。



▲原住民中心位於博物館地下一樓。



▲左圖為走進常設展（照片取自 Victoria Museum 官網），迎面的「Wominjeka」意思是歡迎。這區可以看到地圖上原住民語言的分佈，開場即強調原住民文化的多樣性。右圖為室內表演空間，平時借給在地學校的合唱團排練。可以看出博物館非常重視且開放的與民共享空間。



▲筆者與 Shannon（左一）和 Melanie（左二）分享在墨爾本的原住民展。所在空間名為「長老聚會所」，提供微波爐、冰箱、洗手台、大型電視及充足的桌椅，讓部落可在此討論社區事務。



▲撒可努致贈原住民工藝品給館員表達感謝。

三、澳洲臺灣影展

(一) 參與過程

作家撒可努受「澳洲臺灣影展」之邀，參加原住民系列短影片的映後座談，與觀眾分享他如何在部落保存和傳承原住民文化，及他在墨爾本大學演講的內容，強調原住民文化可作為臺灣與世界溝通的橋樑。

在座談後，撒可努與影展總監 Benson Wu 交流，提到今年部落組隊赴夏威夷參加大洋舟划船比賽，這趟文化航行的重點不僅是比賽，更在於原住民文化間的交流。他還分享了參與阿德雷德藝術節的經驗，提到南島語族原住民擁有共通的語言和文化，能促進緊密的對話。他表達了對未來在澳洲擴展合作的期待，希望能與電影節合作，將其擴大為臺灣藝術節，並計劃帶領部落團隊進行演出和演講，讓更多人了解臺灣文化。

(二) 有關影展

「澳洲臺灣影展」創立於 2017 年，前身為「雪梨臺灣影展」，2019 年更名為「澳洲臺灣影展」，旨在讓更多人欣賞臺灣電影之美，同時為在澳洲的華人提供觀賞臺灣電影的機會。影展巡迴雪梨、墨爾本、坎培拉、布里斯本、荷伯特及阿德雷德等大城市，由影展及澳洲臺灣商會共同主辦，文策院協辦，並獲得澳洲及雪梨政府的支持，經費由華航等多個民間單位贊助。

除了放映電影及舉辦臺灣導演和演員座談外，影展還推出「臺灣書櫃 | 臺灣出版品改編短片提案競賽」。該系列活動由文策院協辦，賽前團隊會挑選具代表性且有英譯本的臺灣文學作品並取得出版社授權。今年的臺灣文學作品包括吳明益《單車失竊記》、邱常婷《千萬傷疤》、以及每日青菜的《DAYOFF》。參賽者須從其中選擇一部作品，提出短片提案，內容包括團隊組成（需至少一名澳洲成員）、分鏡圖、時程和預算規劃。拍攝地點需有 30% 在澳洲進行。獲勝團隊可獲得 5,000 澳元獎金（約台幣 10 萬元），並著手製作影片，由影展團隊提供資金媒合和製片協助，

最終於隔年影展上映²。2024 年評審團由臺灣演員、澳洲作家、導演和製片組成³。競賽吸引了來自澳洲各地的 20 組創作者報名，最終 5 組進入決賽，呈現改編構想。今年的優勝作品為墨爾本團隊以《DAYOFF》改編的動畫提案。此外，臺灣書櫃還舉辦講座，今年特別邀請紀大偉分享《膜》的創作歷程並進行簽書會。

就未來合作可能，「臺灣書櫃」提案競賽制度及成效良好，有效的讓文本改編潛力被國際團隊看到。未來挑選臺灣文學外譯作品時，可與本館合作，除了經典文學作品外，讓更多年輕的作家及其作品被看到。



▲葉奕昕專員陪同作家撒可努出席影展座談，並與影展總監 Benson Wu（左一）合影。



² 詳見：<https://www.taiwanfilmfestival.org.au/pitching-competition>

³ 詳見：<https://www.epochtimes.com/b5/24/9/17/n14332608.htm>

▲影展於華納威秀影城舉辦，撒可努於映後座談分享原住民文化。

四、惠勒中心 Wheeler Centre

(一)拜會目的

本次拜會，特別感謝墨爾本文學之城辦公室執行長 David Ryding 作為窗口，協助邀約惠勒中心 (Wheeler Centre) 節目企劃 Diem Nguyen、墨爾本作家節 (Melbourne Writers Festival) 新任總監 Veronica Sullivan 及節目企劃 Maya Honey-Holmes、皇家墨爾本理工大學文化中心 (RMIT Culture) 藝術總監 Helen Rayment，及墨爾本獨立書店 Readings 的活動企劃 Chris Gordon 等單位代表出席，本館則由黃蘭燕主任、葉奕昕專員、作家撒可努，和口譯員李洛與會。David 說，文學之城辦公室是一個彙集所有墨爾本文學資源的窗口，除了經營網路社群及行銷推廣，使所有在墨爾本舉行的文學活動都能透過單一入口網站看到外，也積極地向外搭建墨爾本與世界的橋樑。接待國際單位時，他們會先了解對方的拜會目的、需求、想獲得什麼資訊後，由他們主動連結資源，邀約與會對象。

拜會流程，先由 David 導覽中心環境，接著在會議室與單位代表見面。首先各單位輪流自我介紹，筆者則簡報介紹本館及相關外譯業務，有了基本認識後，進入到深度的提問交流環節。中午執行長 David 更特別安排於中心內餐廳 Moat Café and Bar 午餐會議，讓交流持續進行。

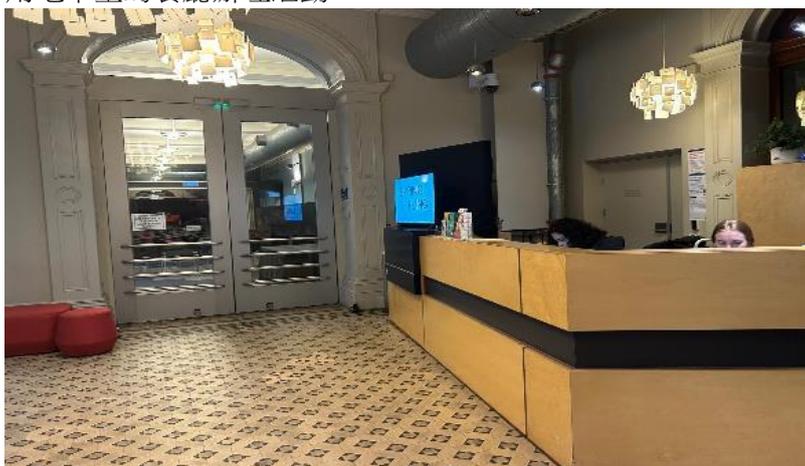
惠勒中心坐落在維多利亞州立圖書館 (State Library of Victoria) 的南翼，兩層樓的建築是由不同規模的文學組織進駐，是文學界的聯合辦公室。有較具組織規模的，像是墨爾本文學之城、新興作家節、墨爾本作家節、Australian Poetry、Writers Victoria 等。也有一人辦公室(桌)的，如 Freeplay Independent Games Festival(致力實驗遊戲)、Blak & Bright First Nations Literary Festival(致力原住民文學)等。除了辦公空間，也有公共的圖書室、會議室、交流空間，及可容納百人以上的演講廳。文學單位進駐是由政府資助並給予優惠租金，像是一人組織的，他們需要一個合法的地址才能成立。David 說，在同個辦公室容易發展夥伴

關係、相互支持，像是在各自舉辦節慶期間，為對方多出幾場活動等。

該中心的成立，緣起於 2008 年墨爾本被聯合國教科文組織指定為「文學之城」，這也促成了維多利亞州政府設立「圖書、寫作與思想中心」(Centre for Books, Writing and Ideas)。同年 11 月 26 日，該中心因《Lonely Planet》旅行指南創辦人筆捐款而命名為「惠勒中心」，於 2010 年正式開幕。2008 年，墨爾本被指定為聯合國教科文組織 (UNESCO)「文學之都」，隨之成立了「書籍、寫作與思想中心」(Centre for Books, Writing and Ideas)，作為推動重要對話和匯聚多元聲音的場域⁴。以下針對各單位，依序紀錄討論內容。



▲惠勒中心位於維多利亞州立圖書館南翼的兩層樓建築，中心也時常運用地下室的餐廳辦理活動。



▲不開放一般民眾參觀，仍設有服務台及前台人員接待。

⁴ 詳見惠勒中心官網:<https://www.wheelercentre.com/about-us>



▲左圖為演講廳，演講廳約能容納 150 名觀眾。右圖為小型圖書室兼討論空間。



▲一樓是辦公室，每區塊由不同單位進駐。二樓一半是一人辦公區。一半提供給 Hot desk 計畫作家的專屬寫作桌。



▲由右至左依序為惠勒中心節目企劃 Diem Nguyen、皇家墨爾本理工大學文化中心藝術總監 Helen Rayment、墨爾本文學之城執行長 David Ryding、墨爾本作家節新任總監 Veronica Sullivan 及節目企劃 Maya Honey-Holmes、書店 Readings 的活動企劃 Chris Gordon。

(二)惠勒中心 Wheeler Centre

惠勒中心以作家、讀者及思想家為核心對象，透過各類文學活動促進創意交流，並透過寫作課程與作家補助計畫，支持創作者的專業職涯發展。為連結讀者與說故事者和思想家(storytellers and thinkers)，每年舉辦超過百場以上的線上和線下活動，大多售票，活動形式多元，有座談、朗讀、表演和討論會等等，從文學角度切入探討當代社會思想，除推廣澳洲和新興作家及其作品，也邀請不同寫作領域的國際作家。節目企劃 Diem Nguyen 表示，近幾年面對閱讀率下降問題，他們努力透過新穎的企劃，例如 Kpop 韓國流行音樂、歌手特勒斯、脫口秀等議題切入，來吸引新的年輕客群。

在澳洲，作家分為四個層級：(1)Early Career writer，寫作初階者，尚未出版過(2)Emerging writer，有短篇的作品、得過獎或即將有書籍出版。(3)Mid-career writer，出版過 1 到 4 本長篇作品或作品集。(4)Established writer 最資深作家，並穩定產出作品⁵⁶。澳洲各單位辦理獎金補助或創作工作坊時，便會針對特定層級的作家，有相對應的培育安排及獎金補助。

為支持文學創作，惠勒中心舉辦補助、培育課程。Diem 特別提到兩項計畫，Hot Desk Fellowships 針對的是新興作家，除經費支持外，補助期間作家在惠勒中心擁有專屬工作桌，中心也會協助串聯編輯、出版商等網絡，例如書店、出版社等所需資源。中心也積極協助推廣作品，包括於網站發表作品節選，邀請擔任活動演講者等。另一項計畫 The Next Chapter，獲選作家除獲得 15,000 澳元資助(約臺幣 30 萬元)，用以發展他們的作品。特別的是，在這項為期一年的計畫中，每位作家都會被分配到一位經驗豐富的資深作家擔任導師。導師由作家提供的 3 到 4 位作家名單中挑選，經中心媒合成功後，作家自行聯繫導師，並討論合適的指導方式。

⁵⁵ 詳見：

<https://westerlymag.com.au/mid-career-and-emerging-westerlys-definitions/>

⁶ 詳見：<https://writersvictoria.org.au/writing-life/on-writing/am-i-emerging/?srsltid=AfmBOooxGEJMvtzGT0jZKQr5M6pYReaW85NUstKYWOHu0Wd11m9mfWFA>

[emerging/?srsltid=AfmBOooxGEJMvtzGT0jZKQr5M6pYReaW85NUstKYWOHu0Wd11m9mfWFA](https://writersvictoria.org.au/writing-life/on-writing/am-i-emerging/?srsltid=AfmBOooxGEJMvtzGT0jZKQr5M6pYReaW85NUstKYWOHu0Wd11m9mfWFA)

自 2018 年成立以來，Diem 說已有 5 位作家成功出版新書，並在中心完成新書發表會。

(三) 墨爾本作家節 Melbourne Writers Festival

墨爾本作家節自 1986 年首度辦理以來，已為墨爾本規模最大的文學節慶。在官方網站中，他們寫道”...the organisation has entertained hundreds of thousands of readers as Australia’s boldest literary festival.” 在這個文學平臺，他們強調多樣大膽的意見和觀點能自由的被發聲，鼓勵讀者及演講者面對面的親密互動，以書籍為媒介討論議題，觸發參與者思考並帶來新的想法。

當天墨爾本作家節與會代表是新任總監(Director)Veronica Sullivan，及節目企劃(Program Producer)Maya Honey-Holmes。筆者就作家節執行經驗交換意見、近期觀眾回饋，如何連結做討論。

墨爾本作家節為非營利組織，主要經費來源來自墨爾本市政府，並接受民眾捐款，所有的贊助及售票收入，皆用於節目的籌辦、運營及執行。該團隊包括總監在內，有 5 名全職員工，分別負責公共關係、節目企劃、作家聯繫、教育及票務等，在活動密集籌備期間，會招募非契約人力，大約 10-12 人。他們積極向外發展夥伴關係，例如州立圖書館提供大部分的活動場地，Readings 書店贊助活動費用及活動期間的書展等等。

Veronica 表示，作家節密集籌備期是 3 個月，每年辦理活動天數不定，10 天到兩周不等，視年度資金而定。邀請的作家中，85%來自澳洲，且其中至少 2 名是原住民身分。國際作家則傾向邀請有知名度的。為效益最大化，每位作家至少需參與一場活動，也辦理簽書會、作品販售等活動，最終目標還是增加作家及其作品的能見度及銷售量。

2024 年作家節年度主題為「鬼怪」，在為期一週的活動，邀請近 100 位國內外作家，舉辦約 50 場活動，活動形式多為靜態講座。節目企劃 Maya 表示，訂定年度主題是為了行銷宣傳，例如主視覺、開幕活動等。活動內容不會因主題而侷限，作

家可以依新書或想表達的觀點自由發揮。以 2024 年為例，約有 1500 為觀眾出席，年齡層落在 25 歲以上，參與者很多元，大多是墨爾本本地人、出版產業，7 成女性、1 成男性、3 成學生、1 成多元性別者。



▲黃蘭燕主任介紹臺文基地給作家節節目總監 Maya Honey-Holmes，互動熱絡。

(四) Readings 書店

Readings 是澳洲最大的獨立書商，在墨爾本已擁有八家分店，各分店的藏書及空間設計各有特色。例如筆者這趟參觀了位於維多利亞州立圖書館及大型購物中心 Emporium 內等兩間分店。位於圖書館的，選書符合了國際旅客、學生及圖書館讀者需求，並特別設置禮品區；購物中心內的，選書除以兒童繪本、小說、漫畫為主外，空間設計因應商場氛圍，設置了舒服的閱讀沙發區。

當天出席的代表是書店的節目及活動企劃 Chris Gordon，她強調 Readings 希望營造成每一個人都能感受被歡迎加入、自在接觸書籍的環境。他們與社區保持緊密關係，希望成為墨爾本文化生活的一部分，為社區提供文學的聚會所，也辦理活動豐富社區文化生活，例如音樂會、朗讀會等，且全都免費參加，除了希望支持作家和創作者衝高銷售量，Chris 認為書店是可以提供民眾新想法的來源。

書店每年的 10% 利潤用於 Readings 基金會，除了每年辦理超過 250 場活動外，也支持墨爾本在地文學單位辦理活動，例如贊助作家節、Wheeler Centre

等。Readings 也辦理獎項支持新銳作家。

(五) 皇家墨爾本理工大學文化中心 RMIT Culture

RMIT Culture 經管校內的畫廊、設計中心、檔案館、戶外公共藝術等文化空間，並收藏繪畫、雕塑、攝影及新媒體藝術等多種媒介的藝術作品。平時舉辦展覽、講座、表演、電影放映等。本次邀請該單位活動企畫 Helen 與會目的，是因為他們與前述幾個單位，都有密切的合作關係。包括 Wheeler Cener 和作家節，從最基礎的提供場地辦理活動，到學生實習計畫的合作等。

Helen 特別提及一項駐校計劃——McCraith House Creative Residency Program。該計畫每年挑選三位藝術家或作家提供補助金及研究辦公室，計畫每年與不同單位合作⁷，2022 年及今年，持續與 Blak & Bright Festival 合作，保留名額給原住民族作家。此外，中心也支持韓國富川和墨爾本的圖文創作者交換計劃，為澳洲作家提供生活和交通津貼，讓他們能在富川進行為期兩周的駐村。一直以來，因 Wheeler Center 活動場地不夠，便與學校合作，使用學校藝文空間舉辦活動和展覽等。

(六) 綜合討論

綜合以上討論可以看出，各個單位都非常重視夥伴關係，文學之城辦公室在其中擔任起資源鏈結的角色。各單位同時也面臨著民眾閱讀率下降及拓展新讀者群的挑戰，因而積極透過內容上與流行趨勢結合、形式上進行跨領域合作，嘗試使用創新的方法來吸引新讀者。

在作家培育方面，澳洲發展了層次分明的計畫，以滿足不同層級作家的需求。例如，設計有趣的企劃，促進新生代與資深作家的切磋學習，提供寫作空間，媒合外部資源，並建立文學社群等等。此外以舉辦的各種節慶活動，積極推廣作家及其作品。從中可以觀察到，墨爾本作為文學之城，不僅展現了豐富的文學創作與活動能量，更十分注重文學寫作與作家培育的深耕發展。

⁷ 詳見：<https://www.rmit.edu.au/about/culture/mccraith-house>

五、Varuna House

(一)作家駐村概況

Varuna 是一個以培育作家及其作品為核心的文學機構。本次拜會 Varuna 的執行長 Veechi Stuart 和創意總監 Maeve Marsden，他們帶領筆者參觀作家的駐村空間後，就 Varuna 與臺灣文學基地的駐村計畫交換執行經驗，並進一步探討了雙方未來合作的可能。

前往 Varuna House 的路線，從雪梨市區出發，搭乘火車至 Katoomba 車站（約 2.5 小時），再轉乘 15 分鐘的車程即可抵達。從 Varuna 出發僅 10 分鐘車程，便能沿步道遠眺壯麗的山脈、高原與砂岩峽谷，恬靜而宜人。

Varuna House 原為小說家 Eleanor Dark 的家族宅邸，附有廣闊花園。1989 年，Eleanor Dark 的兒子將此地捐贈給澳洲政府，自此，超過 4,000 位作家曾在此駐村。目前，Varuna 正進行擴建計畫，預計新增更多的交流與辦公空間。

Varuna 的駐村計畫是澳洲唯一專注於文學的全國性計畫，Veechi 表示，該計畫核心宗旨是為作家提供充裕的空間與時間，專心於創作與醞釀靈感。入駐作家享有獨立的居住與工作空間，有些是套房，有些則為雅房，每位作家可選擇自己喜好的生活方式。

Varuna 提供三餐，且在駐村期間不要求作家參與任何活動，也不需提交創作成果，強調的是讓作家能完全投入於創作的過程。Varuna 也非常強調作家間的互動與交流，他們相信交流能豐富彼此創作歷程，觸發意想不到的靈感。他們未特意安排交流行程，而是透過環境的營造，如舒適且開放的客廳、餐廳、書房及庭院等公共空間，促成碰面，進而自然且自在的發展出各種分享與討論會。該駐村計畫的成功，從許多人駐作家發表的豐富作品，及獲得文學獎項得到證明。甚至對部分作家而言，成功入選駐村，等同於被認可為「真正的作家」，成為他們職業生涯的轉捩。

申請 Varuna 駐村計畫的競爭激烈。以 2024 年為例，共收到 500 份申請案，經過由 8 人組成的委員會評選，最終錄取 35 位，每位作家的駐村時間為 2 至 3 週不等。每位入駐者需支付每週 1,000 澳幣，每梯次最多接待 6 位作家。Varuna 會平衡同時期的作家類型與主題，例如最近的犯罪偵探主題，同時安排資深與新興作家互動，促進彼此指導與交流。

除了一般申請，Varuna 也與國際或澳洲學術、文學機構合作策劃補助計畫，例如培育新興作家或原住民作家等相關計畫。此外，Varuna 也曾與大學合作，為學生提供一週的駐村時間，幫助他們完成論文最後的衝刺。

同樣的，Varuna 也面臨了書籍銷量下降及多元媒體載體（如 Podcast、TikTok 等）崛起的挑戰。為應對這些趨勢，Varuna 將在未來發展跨域文學計畫，拓展作家的創作領域。包括：影視編劇，數位遊戲敘事等結合文學與數位遊戲的內容。旨在讓作家不僅專注於文字創作，更能探索不同載體下的文學表達方式，拓展其作品的影響力和受眾面向。

（二）藍山作家節 Blue Mountains Writers' Festival

除了駐村計畫，Varuna 每年舉辦藍山作家節，旨在為作家提供更多與讀者交流的機會。節目類型涵蓋作家演講、對談、研討會及音樂會，並結合藍山獨特的自然風光設計多樣活動。例如：搭乘纜車，在空中與作家進行犯罪喜劇解謎；在星空下與詩人探索詩歌；或搭乘森林火車，聆聽作家講述與樹木的故事⁸。

活動以售票方式進行，並設有不同套票選項，有全程套票、週末限定場，或自由搭配四場活動等。場地則與當地民間機構和學校合作，於飯店、活動中心及圖書館等地舉行。以 2023 年為例，該年共邀請了 82 位作家，舉辦 40 場活動，吸引約 2500 名參與者，其中多數為 50 歲以上的族群⁹。作家節積極拓展年輕讀者群。針對

⁸ 詳見作家節官網：<https://www.bluemountainwritersfestival.com.au/specialevents>

⁹ 詳見 2023 年度報告：

<https://static1.squarespace.com/static/5bb7de23a9ab95700a37b17c/t/664559bc51a07d09f92db26a/1715820998343/Varuna-Annual-Report-2023-Website.pdf>

當地學生，他們開設了寫作工作坊，並規劃適合兒童的文學活動。

Varuna 的節目總監 Maeve 同時身兼了藍山作家節創意總監，一手負責節目策劃。筆者特別分享此次在墨大舉辦原住民文學展內容及形式，並尋求未來合作可能，Maeve 表示非常歡迎，並期待未來雙方能就展覽、講座展開進一步合作。

（三）未來合作可能

Varuna 有豐富的國際合作經驗，包括近期的中國上海、紐西蘭和美國等地。這些合作大多透過計畫補助，由合作國資助當地作家進行交流，Varuna 也會撰寫計畫，資助澳洲作家前往這些國家進行駐村交換。

針對未來合作的討論，Veechi 表示，由於 Varuna 預算來源主要爭取政府計畫補助及民間單位贊助，彼此可先確定手上資源後，再進行下一步的合作討論。她非常期待未來能展開密切的合作。此外，Varuna 也已同意，未來將協助彼此的徵件訊息宣傳，為促進澳洲及臺灣文學交流努力。



▲與 Varuna 執行長 Veechi Stuart（左二）和創意總監 Maeve Marsden（右二）於主建築前合影。每當櫻花盛開，訪客或作家們必定駐足留念。



▲當日於客廳交流。客廳有整面駐村作家作品書牆，還分為沙發區和桌椅區，環境舒適放鬆，是作家們最喜歡的交流空間。



▲其中一間獨立的寫作空間。以前是作家 Eleanor Dark 的書房。



▲其中一間客房。每間客房各有特色。



▲用餐區及小型圖書室，由藍色上衣的圖書館員管理。



▲入口處擺放入作家簡介，鼓勵駐村期間的交流。

六、新興作家節 (Emerging Writers' Festival)

墨爾本擁有全澳洲數量最多、主題最廣的作家節，規模從小型社區活動到國際性盛會不等。這些節慶不僅涵蓋多元主題，還面向不同層級、族群及類型的作家。例如，Melbourne Writers Festival 聚焦於成熟專業作家；Blak & Bright 專注於原住民文學等。反映出墨爾本文學的多樣、包容、生機及動能，也展現政府及民間單位對豐富文學生活的支持。

本次筆者參加的新興作家節 (Emerging Writers' Festival，簡稱 EWF)，旨在扶植並推廣新興寫作人才，並為作家建立與讀者之間的連結平台。2024 年的作家節於 9 月 5 日至 15 日舉辦，為期 11 天。今年的 EWF 安排了多個不同類型的活動，有面

向讀者的作家沙龍、朗讀和演出等。演出形式非常多元，作家以自己的作品為核心，與戲劇、脫口秀、音樂等形式進行跨領域的演出，讓作品以多種形式呈現。

EWF 也設計了支持作家專業職能發展的活動。包括舉行論壇邀請出版專業人士、文學編輯及出版界專家展開專業的對話與討論。今年寫作大師班的其中一場專注於文學跨域，包括音樂、藝術、表演和電影等多元藝術的寫作經驗分享。此外，還有輕鬆氛圍的早餐和午餐聚會，鼓勵參與者攜帶作品，與同儕進行對話，推進各自的寫作內容，打破寫作常被視為孤獨行為的界限。辦理的場域橫跨全市，以圖書館為主，也有故事中心、戲劇院等場地¹⁰。

筆者參加的活動是在 9 月 6 日晚間於 narm ngarru Library 舉辦的“Make It Up Club: EWF Edition”。這是作家節與墨爾本在地音樂社群 Make It Up Club 的合作，該社群專注於即興音樂和前衛實驗性的音樂節目¹¹。當天是以朗讀作品為核心的音樂演出，有搭傳統與現代電子樂器等實驗性表現。每位作家輪番上台，演出時間約 10 分鐘。特別讓人印象深刻的是作家 Manisha Anjali，她的詩作描繪山林和河流，巧妙地與原住民樂器融合。從這場演出中，可以感受到新興社群對文學的熱情和活力，以及用多樣的藝術形式表達創意的能量，整體非常有趣。

此外，作家節也與當地書店 Readings 合作，在書店內規劃了演出作家的作品展示，提升作品能見度及促進消費。



▲9 月 6 日晚間於 narm ngarru Library 活動廳的演出，觀眾普遍年輕，當

¹⁰ 詳見作家節官網: <https://emergingwritersfestival.org.au/festival/>

¹¹ 詳見: <https://2022.rising.melbourne/festival-program/make-it-up-club>

天約有 60 多人參加。



▲作家 Manisha Anjali 結合原住民傳統樂器及豎琴演出。



▲左圖：會場以簡單的立牌指引觀眾入場。右圖：Readings 書店設有節慶專區，販售參與作家的作品。

七、麥覺理大學大學

麥覺理大學位於雪梨西北郊的萊德市。筆者透過史峻教授引介，拜會了該校「媒體、傳播、創意藝術、語言與文學系」的郭美芬教授。郭教授提到她的授課，會融入臺灣文學作為範例，探討文學詮釋。同時，她也在課堂上協助宣傳並鼓勵學生參加本館與愛爾蘭三一學院合辦的翻譯競賽，並討論未來在澳洲推廣類似活動的可能。

當天郭教授邀請了兩位對本館感興趣的教授參與交流：Dr. Consuelo Martinez Reyes 和 Dr. Alexandra Kurmann。Dr. Consuelo Martinez Reyes 專精於西班牙及拉丁美洲研究，關注文學與電影中的性別、性向及國族情感議題，她同時也是一位作家和翻譯者。Dr. Alexandra Kurmann 主要研究法語及北美越南移民文學，她從全球視角

探討越南的難民及移民書寫。她目前的研究專注於探索文學作品中的酷兒身份、難民經驗等議題。

在兩位教授簡述各自研究後，筆者進行簡報，介紹了臺灣文學館外譯工作，分享本館數位資源、翻譯工作坊等成果，以及文化部主辦的「文化部翻譯出版獎勵計畫」。希望這些資源能讓更多人知道，也期盼在其他國家能以類似模式擴大推廣。

會後，筆者與郭美芬教授繼續深入討論。郭教授表示，她在雪梨也舉辦影展，透過電影推廣臺灣文化。雙方進一步交換了在影展播放臺灣文學相關紀錄片的可能性。郭教授提到，明年計畫以二二八事件為主題辦理相關活動，並詢問本館在該議題曾策劃過的展覽或活動，例如行動展等。郭教授對未來的合作充滿期待，雙方期待未來有更多具體合作機會。

八、駐雪梨臺北經濟文化辦事處

此次抵達墨爾本，隨即安排拜會墨爾本經濟文化辦事處。交流會議時，筆者向秘書郭世均說明此次出訪目的及行程，並親自邀請呂處長及同仁參加風潮計畫展覽的開幕，辦事處也協助本館邀請旅澳藝術家莊增榮，翌日，處長親自蒞臨展覽開幕表達支持。而抵達雪梨拜會辦事處當日，特別感謝吳正偉處長、文化組陳芝儀及李天嬰秘書接待。

拜會過程，筆者皆向兩地辦事處報告本趟出國目的，及分享本館臺灣文學基地作家駐村計畫，近期推動外譯出版、風潮計畫巡迴展覽、與國際大學合作翻譯工作坊、臺灣文學獎得獎作品編譯為《PEAK》手冊等國際推廣之成果。

此外，「用筆來唱歌—臺灣原住民族文學展」繼墨爾本大學展出後，在駐雪梨台北經濟文化辦事處大力支持下，順利在雪梨的臺灣國慶晚宴中展出。行程期間，雙方也討論展覽運送的細節，展覽如期完成。回國後，吳正偉處長持續大力支持臺灣文學的推廣。本館計劃提供近年臺灣文學獎獲獎作品及已翻譯成英文的作品，捐贈給澳洲的圖書館，擴大臺灣文學在澳洲的能見度和影響力。



▲黃蘭燕主任（右二）致贈本館文創品予墨爾本辦事處郭世均秘書（左二）。



▲拜會雪梨辦事處吳正偉處長（中間）文化組陳芝儀（右二）及李天璽秘書（右一）。

九、圖書館及博物館參訪

(一) 墨爾本維多利亞州立圖書館 State Library of Victoria

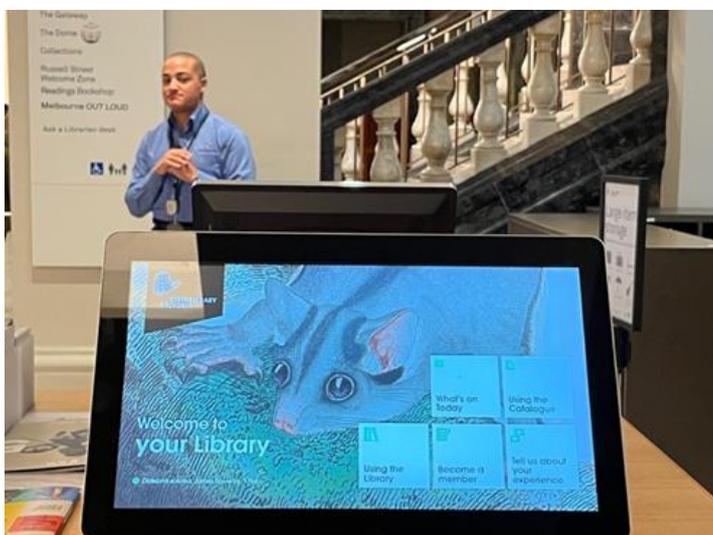
建於 1854 年、1856 年與墨爾本大學一同開幕，維多利亞圖書館由於位居墨爾本市中心，是全世界第一間免費的公立圖書館。隨著不同時期的改建擴建，增加了各種閱覽室、畫廊、展覽空間、演講廳、賣店、書店與咖啡廳等。

圖書館中附有展示空間不足為奇，但這座圖書館的藝廊多達 5 處，一入口右手邊的維多利亞藝廊展示的專業度不輸美術館，經查才知這座圖書館曾兼有州美術館

與博物館的功能，直到 1960 年後者才另覓他處。



▲維多利亞洲立圖書館正門。



▲對遊客及使用者同樣友善的服務人員。

於 1990 至 2004 年期間進行的大規模翻修，翻修工程的照片處處可見，我們認為這是對歷史、工程的尊重，眼前所見的壯麗建築，是一群專業、認真的團隊努力來的。

這棟超過 168 年的老房子，整修後，功能與臨蹟樣式無違和地並存，例如木門成為自動門；指標系統亦饒有新意，形式宛如折角的書頁。



▲左圖：指標系統以書頁為靈感。右圖：維多利亞風格及造型，但為電動感應的自動門。

此圖書館最著名的八角閱覽室，拉籌伯閱覽室 LaTrobeReadingRoom，於 1913 年開放，挑高 6 層樓，可容納上百萬本書籍與 600 名閱覽者，是所有遊客必訪必拍照的地點。圖書館講求安靜，每位讀者浸淫在知識的宇宙中，一般而言，瘋狂自拍、到此一遊的觀光客，在圖書館中是異類，被館員側目或白眼不意外。但維多利亞圖書館則從入口警衛、樓梯指標，都展現對一日訪客的友善，四處可見「拉籌伯閱覽室最佳拍照點，由此入」的指標，無怪乎每年訪客達到 150 萬人。



▲遊客必訪的拉籌伯閱覽室，因為友善告示，自拍也不擔心影響他人。透過社群媒體的露出，成為最好的宣傳景。



▲修復的工程照片，讓訪客得知空間修復不易。這樣的社會溝通不難達到，而且很有用。

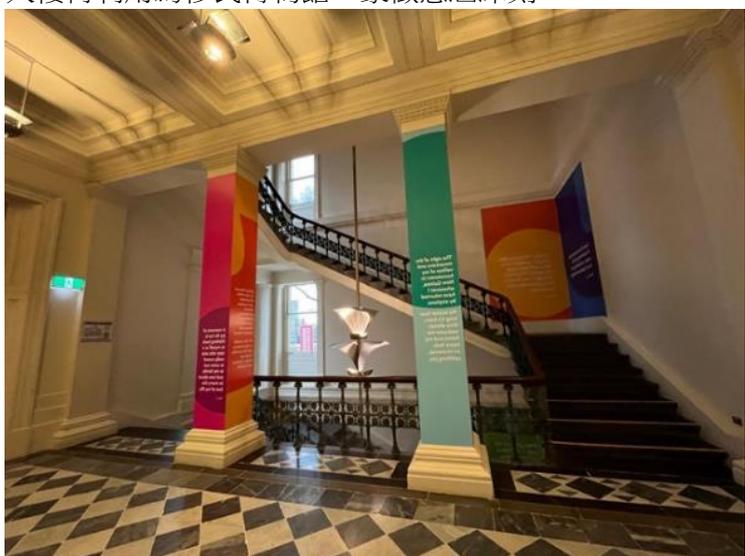
(二) 墨爾本移民博物館 Immigration Museum

澳洲是個移民國家，從 1788 年英國將第一批罪犯送到雪梨、1850 年代的淘金熱潮、二戰後政策性移民等，澳洲接納來自世界的移民。他們或為了躲避戰爭、為了更好的生活，來到陌生的南半球，離鄉背井的移民，需要面對經濟、語言、文化差異，以及原有關係的失落。遷移一直都不是件容易的事。

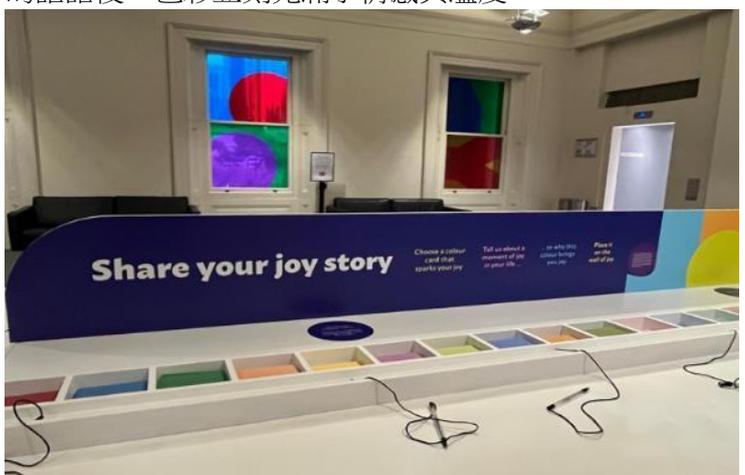
是以，本次參訪位於墨爾本的移民博物館，一踏入大廳，眼前的「JOY」特展明亮的設計令人眼睛一亮。此特展除了邀請 8 位藝術家創作 7 件裝置藝術之外，欣喜的是，樓梯、轉角等明顯處，輸出 10 多位參與民眾心中代表「喜悅」的顏色，以及一段對喜悅的文字。這是一條由大眾展開、渴望與大眾對話的展覽起手式。



▲墨爾本移民博物館原為舊海關大樓，是移動、進出的官方機構，海關大樓再利用為移民博物館，象徵意涵深刻。



▲乍看之下色彩強烈，似乎與百年建築風格有所衝突，但讀了來自移民的話語後，色彩立刻充滿了情感與溫度。



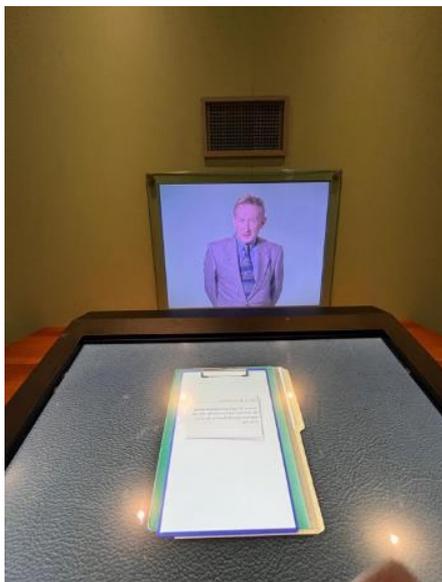
▲鼓勵觀眾分享自己的故事：什麼顏色是你心中喜悅的代表？為什麼？在寫作枱的後方，是一片喜悅之牆，由觀眾寫下的小卡組成。



▲常設展不能迴避的是「認同」議題，包括族群生物、歷史文化等等，但彼此的差距真的有想像中遙遠嗎？讓人種學告訴我們。

移民博物館的常設展則以澳洲的移民史為展覽主題，以時間軸搭配每個真實個人、家族的故事、文物，個人認為這是很貼近移民者的常設展覽，也會讓觀眾感受澳洲這個國家的民族多元性。展覽唯一有國家介入的主題是：移民部門的官員。遊客化身為移民官，聽取不同時代、不同背景人士的申請，由遊客決定准駁與否。最後不能迴避的是「認同」議題，這個由移民組成的國家，每個個體、家族一定會遇的問題，「我是誰」，展覽以歷史、文化、生物…提問。

移民博物館主題嚴肅，但卻是一個移民國家不得不面對的議題，博物館正是一個社會對話的平台，個人認為這是社會所需、與過去、未來世代對話的博物館。



▲移民官面談的互動裝置。如果你是他，會如何決定眼前人的未來呢？



▲不同國家、不同年代的護照牆，代表來自四面八方的新澳洲人，在此展開新生活。

(1) 雪梨澳洲博物館 Australian Museum

澳洲博物館 1827 年開放，是澳洲歷史最悠久的博物館，這是一座以自然史、人類史為主題的博物館，典藏品達 2190 萬件，也是專業的研究機構。參訪後確實對太平洋的生物多樣性、原住民族文化遺產嘆為觀止。

博物館占地甚廣、展間挑高，展示設計得以發揮，2023 年「太平洋常設展廳」正式開幕，這個展覽以 5 大議題展示近 20 個太平洋國家的故事：「身份認同、深刻的連結、破壞、抵抗、挖掘大地之母」。不同於以時間軸或地理劃分，可見澳洲博物館想成為對話平台的企圖心。



▲建築修繕時，將無障礙設計置於主要入口，需求者不自外於其他訪客。公共服務中對無障礙需求者十分尊重。



▲以自然史、原住民族文化為主題，典藏品十分可觀。

博物館先前的名稱是殖民地博物館、雪梨博物館，1836年更名現在的澳洲博物館。更名的原由也可從一開始，19世紀初期的典藏採購方針是：「許多稀有而好奇的自然歷史標本。」不可不謂有殖民者獵奇的眼光；到21世紀的此刻，博物館的願景已然轉為：「成為澳洲和太平洋地區生命、地球和文化豐富性的領導者代言人。」這樣的轉變，可見澳洲博物館對自我定位的調整，以及以宏觀的視角自我看待。

博物館與原住民族共同策展、社群參與，已是澳洲博物館、美術館的展覽籌辦

方式，這也是知識建構重要的一環；而澳洲博物館另一特色是，在自然、生物主題的展覽中同時展出原住民族的當代藝術作品。代表當代原住民族對自然、海洋、生命、歷史的詮釋。這對於自然史博物館是很不尋常但令人眼睛一亮的手法。



▲在標本、文物之中，穿插原住民族藝術家對自然的詮釋，使自然主題與人的連結更立體了。圖片取自網路：

左：<https://museums.moc.gov.tw/Notice/NewsDetail/40748a06-30dc-4fa6-9956-7eb5fde03e78>

右：<https://australian.museum/visit/visit-us-sc/>

(2) 雪梨海德公園營區博物館 Hyde Park Barracks

與倫敦海德公園同名的雪梨海德公園內有一座關押囚犯的建築物，建於1817，令人莞爾的是，建築師也是一位囚犯，弗朗西斯·格林威 (Francis Greenway)，專設計軍營，他在英國犯了偽造簽名被判刑，因此來到澳洲，受當時的州長委任設計。這個空間後當過軍營、醫院、造幣廠和法院，現在是博物館。後來因「大規模囚犯運輸和歐洲列強透過囚犯的存在和勞動進行殖民擴張的現存最佳範例之一。」被 UNESCO 列入世界文化遺產。這座博物館是了解澳洲移民／殖民之始的最佳場所。



▲營區博物館的外觀，整體空間被綠意包圍、靜謐舒適。



▲常設展三大主題：控制、恐懼、希望。以此詮釋這段囚犯移民的歷史。文字量不多，但因為現地展示，仍可感受強烈的真實性。

博物館經歷 2019 年修復、2020 重新開放，全新的常設覽 3 個主題：「控制、恐懼、希望」，沒有文字展版，是最特別之處，資訊傳達靠免費的語音導覽機，遊客腳步走到那，語音就自動撥放解說內容。好處是我們不用費心輸入號碼，參觀經驗流暢；但缺點是，如果邊走邊看，語音會突然停止，切換到觀眾眼前所在的主題。好不容易的流暢感被打斷。

常設展除了可理解澳洲囚犯制度、原件文物，也復刻了囚犯吊床、留下修復留存裸露的建築結構層。特別的是，這座原男性監獄，1848 年後成為女性新移民的收容所，在展覽尾端出現非常多女性帶著嬰孩來此暫居、等待新生活的紀錄，令人動容。

這座博物館應該如何對社會、年輕人溝通這段歷史呢？除了展覽現場不時可見提供給校外教學使用的教材，博物館提供一場專屬體驗：讓孩子穿囚服、吃稀粥、睡在擁擠不堪的吊床上。博物館用各種方式讓歷史留下。



▲排排掛的吊床，極差的生活環境，此區在教外教學活動時，會開放給觀眾體驗。



▲女性移民者的聲音也不能被漠視，此展區細膩地展示女性作為照顧者的辛勞，包括育兒的食物、衣著、玩具、學習等物品，以及每一位獨一無二的故事。

最後，營區博物館外有一件無法忽視的公共藝術：一張青銅桌子，45 度嵌入牆壁，桌上只有一個空空如也的餐盤、一個湯匙，原來這是紀念 1845 年愛爾蘭婦女逃離大飢荒來到澳洲的歷史事件。

(3) 新南威爾斯州立圖書館 (State Library of New South Wales)

新南威爾斯州立圖書館(State Library of New South Wales)創立於 1826 年，是澳洲歷史最悠久的圖書館。該圖書館館藏約達 600 萬件，包括書籍、手稿、地圖、照片、繪畫、建築平面圖、物品和數位內容。目前約有 300-400 位館員。如前述的維多利

亞圖書館，新南威爾斯圖書館也有展覽空間，如兒童圖書館、莎士比亞室、Gibini 室等。該圖書館的策展部門即有 10 人，另有典藏維護部門人員 20 人，專業度不亞於美術館。

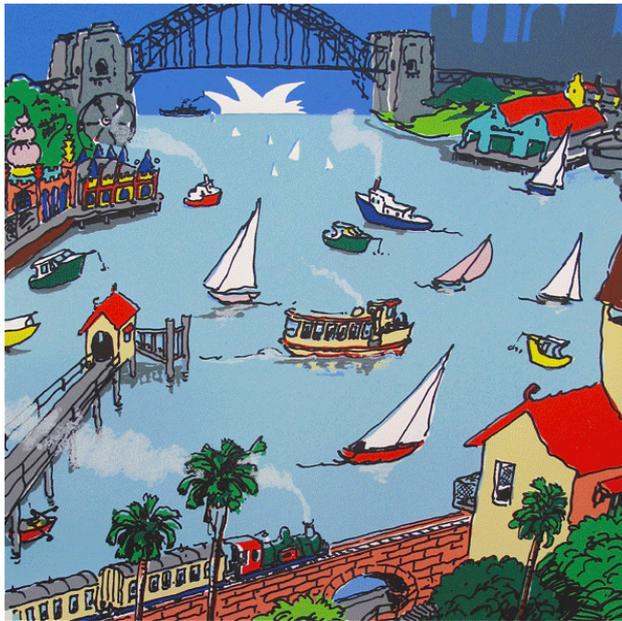


▲新南威爾斯州立圖書館主要入口。



▲座位區天井自然採光。

此次的特展是一位當地藝術家 Peter Kingston 的紀念展，由二位策展部門二位策展人負責，在展覽簡介說道：Kingston 的作品涵蓋繪畫、印刷、電影製作。他持續關注對雪梨、環境保護和建築遺產，作品充滿歡樂、迷人和諷刺的幽默感，頌揚了城市的日常生活。此展展出 Kingston 職業生涯中的 70 多件作品，包括版畫、藝術家書籍、素描本和印刷板，向訪客介紹這位已故藝術家動人的作品。



▲Peter Kingston 的插畫作品有很多細節，引人入勝。

圖片來源：<https://etchinghouse.com.au/artists/peter-kingston/>



▲圖書館不將自己設限為文字傳播推廣，眾多的展覽廳，展出書籍、文字之外，認識世界的方式。

做為一名外國訪客，在圖書館看到一位在地藝術家對雪梨這座城市的情感、藝術性表現，等於是再戴上一副新眼鏡、用一個新的眼光再看一次雪梨，發現城市更多層次、內涵。該館不將自己視為一個擺放藏品的空間，而是在一座城市裡的知識發電機，誠如該圖書館的宗旨：「一個偉大的圖書館是個人和社區可以了解他們是

誰、他們來自哪裡以及他們可能要去哪裡的地方。一個偉大的圖書館為新一代帶來學習、探索和反思的樂趣。一個偉大的圖書館服務於它的讀者，回應他們的具體需求，但從不告訴他們該怎麼想。」

新南威爾斯圖書館與時俱進，清楚自己在社會的座標，我們認為這是他持續產生影響力的原因。



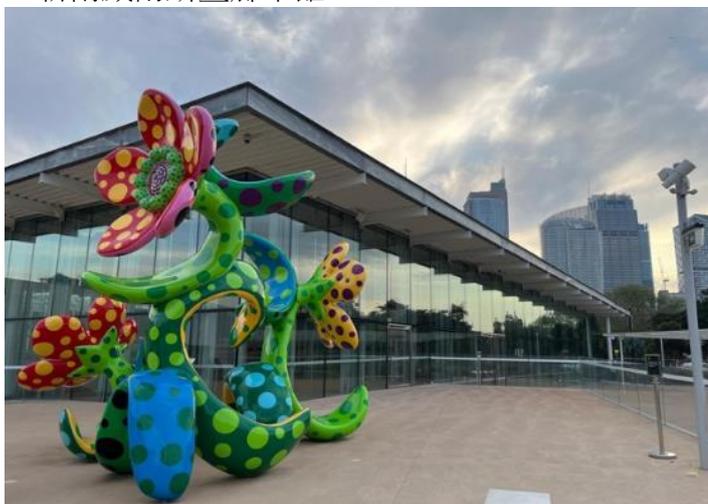
▲位於地下一樓的兒童圖書室，內有玩具、扮裝道具、適合孩子的沙發、軟墊等，家長與孩童一起放鬆。

(4) 新南威爾斯畫廊（Art Gallery of New South Wales）

新南威爾斯畫廊建於 1874 年，1988 年增建一次，再者即為 2022 年，邀請普立茲建築師 SANAA 事務所妹島和世、西澤立衛參與「雪梨現代計畫」（Sydney Modern Project）其中一項：雪梨新南威爾斯美術館擴建計畫，這也是他們首件在澳洲的作品。是以來訪的遊客，除了本館的經典作品之外，應不少是為新館而來。



▲新南威爾斯畫廊本館。



▲新館以簡潔通透的風格，與城市對話。

妹島和世與西澤立衛的建築師，以簡潔、單色（白）、通透、輕盈為特色，這次在雪梨的擴建案，最難的是新館與舊館界面、景觀坡地的整合。二位表示「我們想要設計一座與周圍環境相得益彰，與城市、公園和海港共同呼吸的建築。同時在這美麗的環境中，還能隨時隨地感受到與藝術的聯繫。」而實際的參觀經驗是，SANAA 事務所將視線所及的景觀都留在觀眾的眼中，遮蔽物極少。

戶外花園儼然是館的延伸，公園的設計者是澳洲 McGregor Coxall 景觀設計與美國景觀建築師 Kathryn Gustafson 共同設計，植栽、街道家具、9 件大型當代藝術作品。

新展館專為收藏 21 世紀藝術而設計，同時，聚焦於澳洲原住民藝術家作品及托雷斯海峽群島（Torres Strait Islands）藝術，保存澳洲的文化遺產，並著眼於思考觀眾如何在雪梨體驗在地藝術。館內的展覽廳大量採用自然光線，雕塑、裝置作品沐浴在自然光，或是與戶外景觀相呼應，個人認為，這樣的參觀經驗，具有十分有博物館療癒功能。



▲戶外大型雕塑，讓市民直接感受藝術無所不在。



▲大片開窗的特展廳，戶外光線氣候皆會牽動觀展體驗。

肆、心得及建議

以下從文學推廣及博物館營運等兩個面向，提出心得及建議。

一、在文學推廣上

（一）強化駐村作家之間的交流

目前臺文基地作家駐村計畫核心目的是提供作家專注的創作空間及時間，並於週末舉辦駐村活動以拉近與讀者之間的關係。參考 Valruna House 執行經驗，筆者認為駐村期間促成作家間的交流非常值得學習。儘管臺文基地的駐村空間一次僅能容納一名作家，但面對國際作家入駐人數已超過一半，臺文基地仍可邀請駐村作家與臺灣在地作家進行交流。亦可了解作家的需求後，例如出版或其他資源，媒合相關資源，協助作家在創作及出版過程中更加順暢。

另外，本次已成功與澳洲駐村單位 Valruna House 建立聯繫管道，並已初步承諾未來互相協助於在地社群宣傳彼此駐村徵件訊息，成為臺文基地的友好夥伴。針對臺灣及澳洲作家的進一步交流，未來可透過計畫撰寫爭取預算，並考慮合作舉辦文學活動、以及雙方作家的交流訪問，以促進更深入的互動。

（二）推動屬於臺灣的作家節

在考察了墨爾本作家節、新興作家節及藍山作家節後，可以歸納出幾點辦理國際大型作家節的效益，包括：支持作家及其作品、建立社群及促進交流、提升文學關注度、拉近作家與讀者之間的關係等。此外，周邊效益也包括提升辦理單位及臺灣文學的品牌形象。

未來本館在辦理作家節時，可以以作家、讀者和譯者為核心。作家之間可以透過對談活動，讓資深作家與新生代作家、國際作家與在地作家進行交流，也可針對特定議題展開討論。還可以舉辦餐會等形式，建立青年作家社群，促成作家之間的討論與合作，甚至包括作家與其他領域的藝術家及出版業者的交流，這樣的場合將有助於激發更多創新的想法與合作機會。

在作家與讀者之間，透過密集一至兩週的文學節目，除滿足文學愛好者，也

能讓不是那麼了解文學，或國際人士，看見臺灣文學的量能及動能，更直接的還包括讓讀者與作家間進行更緊密、直接的對話。此外，通過不同的跨域演出形式，作品可以以各種藝術或娛樂形式展現，讓讀者更容易接觸作品，並發掘不同的閱讀樂趣。

針對作家與譯者之間的關係，臺灣文學作品要走向國際，譯者是不可或缺的角色。因此，透過這樣的場合，可以讓國際譯者了解臺灣優秀且具潛力的作品，促進潛力作品的進一步被翻譯機會。

（三）推動文學跨域計畫

本次拜會的兩處文學推廣單位——惠勒中心及 Valruna，對文學創作、閱讀支持不輟，以具體方案支持文學創作，除了補助款，更難得的是創造更種互動平台，如媒合資深作家一對一成為青年作家的導師。

文學不應只停留在文字，更多的點子不一定從文字而來，惠勒中心與音樂家、喜劇演員、韓星等合作，都是打破框架、衝出同溫層的方式。而且，參加文學活動的民眾都很相似——高度喜愛文學，但這些族群不是社會大眾的縮影，他們只是一小部份的人，為了更推廣文學，與不同領域合作，有助打開彼此的視野，也是協助作家開拓更多讀者。

但針對文學跨域作品的產出，本次拜會的文學單位都尚未有這方面完整的培育計畫。目前 Valruna 的駐村計畫僅止於邀請編劇等文字創作者駐村、惠勒中心仍較專注培育作家及其創作，以文學跨戲劇而言，他們認為這應該歸類為戲劇的專業領域，目前較少接觸。

臺文基地過去的跨域合作，例如與黑眼睛劇團和引錄劇場的合作，具開拓性、創造力、示範性，使文學更加立體而生動。

本館新據點「臺灣文學糧倉」將以文學跨域為重點，以徵件方式徵求文學跨域計畫，從初期媒合文學創作者與藝術團隊，到支持演出實踐，找到一條拉近作品與新世代觀眾間距離的路徑。並建議能鼓勵不受限的、小型的、實驗性的嘗試，觸

發出文學文本更多新可能。

（四）臺灣原住民文學作為與國際文學對話的路徑

臺灣原住民文學作為國際文學交流的重要途徑，根基於南島語言民族的背景，與南太平洋國家的語言和文化存在著許多相似之處。這些文學作品能夠與全球文化對話，反映出共同的文化處境和書寫主題，例如面對土地、自然的理解與尊重。

以原住民作家撒可努為例，他的作品展現了原住民文化的活力。他積極、樂觀地與世界對話，希望進一步推動原住民文學的發展。未來可以透過講座、展覽以及原住民音樂表演等多元形式，來豐富這些文化交流的內容，使其更加多樣化和生動。

（五）以作家節為文學觸媒

澳洲許多城市皆辦理作家儼然是文化生活的一部份，將之視為文化健康的一環。作家節平均辦理活動 50 至 100 場，包括作家、編輯、可親炙作家互動，且以讀者需購票入場，以此確保參加者的動機強烈。

二、在博物館營運上

（一）尊重原住民族

澳洲的公共空間、網站，都在入口明顯處，設置向此地原住民族致敬的聲明。唯有銘刻、書寫、彈跳視窗（網站），以可視化的方式持續出現在我們每一次的觀看中，才會記得，歷史不是從我們開始、歷史不容遺忘，這是集體社會讓勇氣產生出更多勇氣的實踐方式。

（二）提供有安全感的空間

在澳洲參訪的過程，博物館、圖書館，不斷地提到希望人們是舒適的、愉悅的，「A library where you don't need to fit in to belong.你不需融入就能歸屬的圖書館」，這是新南威爾斯州立圖書館推出 2019-2023 年策略計畫的首頁引言。澳洲是移民國

家，不同族群的如何生存、相處、合作……到 LGBTQ 族群如何平等自在，澳洲在個人權利意識上，走在世界前方。

（三）文化資產空間改建的挑戰

參訪的多座博物館、圖書館，皆為百年以上建築物，或曾為其它機構（如法院、監獄），再利用為文化設施。隨著時代更迭，空間不敷使用、功能擴增，這對營運機關來說都是挑戰。古蹟是資產，如何應用新科技；解決新的需求；法規是可否調適；如何與大眾溝通等等，皆有我們可學習之處。

伍、相關新聞報導

- 用筆來唱歌 臺文館前進澳洲展出原住民族文學 作家撒可努墨爾本大學開講網址：<https://www.cna.com.tw/postwrite/chi/380681>
- 呂處長出席「臺灣原住民族文學展」開幕典禮
<https://roc-taiwan.org/aumel/post/10128.html>
- 原住民族文學前進澳洲 作家撒可努墨爾本開講
<https://udn.com/news/story/7266/8210620>
- 國立臺灣文學館來澳洲進行文學交流 以文會友
<https://www.epochtimes.com/b5/24/9/12/n14328663.htm>